

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Żona Jeroboama tak właśnie postąpiła. Wstała, poszła do Szilo i przybyła do domu Achiasza. Achiasz nie mógł już wówczas widzieć, bo oczy mu stanęły z powodu sędziwego wieku.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Żona Jeroboama tak właśnie postąpiła. Wyruszyła do Szilo i dotarła do domu Achiasza. Z powodu podeszłego wieku Achiasz utracił wzrok.                                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Żona Jeroboama tak uczyniła. Wstała i poszła do Szilo, i przybyła do domu Achiasza. Lecz Achiasz już nie widział, gdyż jego oczy osłabły z powodu jego starości.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I uczyniła tak żona Jeroboamowa, a wstawszy poszła do Sylo, i weszła do domu Achyjaszowego; ale Achyjasz nie mógł już widzieć, bo mu były zasły oczy dla starości jego.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Uczyniła żona Jeroboamowa, jako był rzekł, i wstawszy poszła do Silo, i przysła do domu Achiasowego, lecz on nie mógł widzieć, bo mu oczy były zasły od starości.                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Żona Jeroboama tak uczyniła i wyruszywszy, przysła do Szilo i weszła do domu Achiasza. Achiasz zaś już nie widział, bo wskutek starości ociemniał.                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I postąpiła tak żona Jeroboama: wyruszyła do Sylo i weszła do domu Achiasza. Lecz Achiasz był już niewidomy, gdyż oślepył jego oczy z powodu starości.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tak też żona Jeroboama zrobiła. Wyruszyła i poszła do Szilo, i weszła do domu Achiasza. Achiasz nie widział, ponieważ jego oczy osłabły ze starości.                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Żona Jeroboama tak właśnie zrobiła. Natychmiast wyruszyła do Szilo i przybyła do domu Achiasza. Achiasz przestał już widzieć, gdyż ze starości popsuł mu się wzrok.                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Żona Jeroboama tak uczyniła. Zabrała się i poszła do Szilo, i weszła do domu Achijji. Achijja już nie widział, gdyż jego oczy osłabły ze starości.                                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була змова в землі, і вони вчинили усі гидоти народів, яких Господь викинув з перед лиця синів Ізраїля.                                                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc małżonka Jerobeama tak uczyniła; wyruszyła do Szylo oraz weszła do domu Achiji. Zaś Achija nie mógł już widzieć, bowiem na skutek sędziwości stężały jego oczy.                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I żona Jeroboama tak uczyniła. Wstała i poszła do Szilo, i przybyła do domu Achijasza. Achijasza zaś nie widział, bo jego oczy zastygły z powodu jego wieku.                                 |

<sup>1)</sup> sędziwego wieku, שֵׁנִי , hl, idiom (?): siwizny, tj. Z powodu podeszłego wieku Achiasz utracił wzrok.